
Éva Buchi
ATILF (CNRS & Université de Lorraine)
eva.buchi@atilf.fr
<http://www.atilf.fr/perso/buchi>

Étymologie française, étymologie romane, étymologie générale : à propos d'un débat méthodologique âprement disputé

I. Contexte scientifique

REW₃ = Meyer-Lübke, Wilhelm (1930–1935³ [1911–1920¹]) : *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg : Winter.

DÉRom = Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (dir.) (2008–) : *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy : ATILF (<http://www.atilf.fr/DERom>).

Concept d'étymologie générale : cf. Buchi, Éva (à paraître) : « Etymological dictionaries ». In : Durkin, Philip (éd.) : *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford : Oxford University Press.

“[20.3. Current issues in etymology] In this section, I will discuss a few topics which seem at the same time central for theory and practice of etymological dictionary making and still lacking a conclusive and widely accepted solution. These thoughts aim to contribute to “the periodic cleansing and, if necessary, the bold replacement of antiquated tools” used by etymographers as advocated by Malkiel (1976: vii). Problematizing these questions at a cross-linguistic level and, ultimately, disregarding possible language related specificities, means I defend the idea of general etymology (like general phonetics or general semantics) being a viable concept. True, owing to the strong need in this field of work of extensive language-specific knowledge in areas like historical grammar or philological data, etymologists are of necessity permanently attached to a language or at least to a language family. But cross-linguistic collaboration will most certainly yield interesting findings both about general mechanisms in language evolution and about techniques of detecting occurrences of them in order to firmly establish etymologies.” (Buchi à paraître : 13)

II. Deux conceptions de l'étymologie romane : un débat méthodologique en cours (ou : une comédie sérieuse en cinq actes ... pour l'instant)

1^{er} acte : une attaque bien orchestrée

XXVI^e Congrès international de linguistique et philologie romanes (Valence, 6-11 septembre 2010) : table ronde « 100 anys d'etimologia romànica : el REW de Meyer-Lübke : 1911-2010 »

Vàrvaro, Alberto (2011a) : « Il DÉRom : un nuovo REW ? », *Revue de linguistique romane* 75, 297-304.

2^e acte : le DÉRom se défend

Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2011a) : « Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Vårvaro », *Revue de linguistique romane* 75, 305-312.

3^e acte : un arbitrage inattendu

Programme franco-allemand en Sciences Humaines et Sociales de l'ANR (Agence nationale de la recherche) et de la DFG (*Deutsche Forschungsgemeinschaft*) 2011 (pour un financement en 2012–2014)

Évaluation anonyme (expertise n° 3) :

« Nur eine gewichtige Gegenstimme erhob sich mit dem hoch angesehenen emeritierten Romanisten der Universität Neapel, Prof. Dr. Alberto Vârvaro, dessen Vorbehalte im jüngsten Heft *der Revue de linguistique romane*, Band 75,1 (Juni 2011) ausgebreitet wurden und von den Antragstellern (Buchi/Schweickard) im gleichen Heft in meinen Augen überzeugend ausgeräumt wurden. [...] Alle diese Fragen dürften nun als grundsätzliche Vorbehalte ausgeräumt sein, da die Verantwortlichen des Projekts das Protoromanische als differenziert definiert haben und die bisherigen Ergebnisse in Form der bereits vorliegenden Wörterbuchartikel diese Haltung auch eindeutig belegen: Viele Etyma erscheinen in mehreren, differenzierten Artikeln oder sind innerhalb eines bestimmten Artikels in unterschiedlicher Form und Bedeutung aufgeführt. »

4^e acte : Vârvaro revient à la charge

Vârvaro, Alberto (2011b) : « La ‘rupture épistémologique’ del DÉRom. Ancora sul metodo dell’etimologia romanza », *Revue de linguistique romane* 75 : 623-627.

“A questo punto torno alle pagine che mi hanno gentilmente dedicato Büchi e Schweickard e mi rendo conto che in esse non si tocca affatto il punto essenziale del mio articolo: l’opportunità, anzi l’assoluta necessità, di distinguere tra il metodo etimologico applicato ad una fase linguistica pienamente storica e quello che, *faute de mieux*, si deve usare per fasi preistoriche. Io non ho mai detto che il metodo comparativo-ricostruzione [...] non debba essere usato dove non disponiamo di alcuna informazione diretta, insomma per la preistoria. Ma l’etimologia romanza riguarda una fase pienamente storica e dispone di ampia documentazione. Per di più essa è l’unica che si trovi in questa favorevole situazione e che possa fornire modelli sofisticati alle altre etimologie. Mi pare dunque assurdo che adotti i metodi che sono imposti dalla mancanza di qualsiasi documentazione per le fasi preistoriche.” (Vârvaro 2011b: 625)

5^e acte : vers un accord sur le désaccord

Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2011b) : « Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l’étymologie romane. Réponse à Alberto Vârvaro et contribution à un débat méthodologique en cours ». *Revue de linguistique romane* 75 : 628-635.

III. Illustration : l’exemple de fr. *chevaucher* et de ses cognats

Meyer-Lübke 1935 in REW₃ :

1439. *cabăllicăre* „reiten“.
It. *cavalcare*, log. *kadđigare*, engad. *Kavalger*, friaul. *kavalgá*, frz. *chevaucher*, prov., kat. *cavalgar*, sp. *cabalgar*, pg. *cavalgar*; südit., *kalvakkari*, siz. *aggravakkari*, *intravakkari* Salvioni, RIL. 44, 769; 773; siz. *tavarka* „Bettrand“ 40,1155? — Zssg.: rum. *încăleca* „aufs Pferd steigen“, *descăleca* „absteigen“, „sich niederlassen“, „besiedeln“; afrz. *achevauchier*, *achevauchons* (> it. *accavalciare*, *a cavalcioni*) „rittlings“.

Jactel & Buchi in DÉRom à paraître :

***/ka'βall-ik-a-/ v.intr./tr.** « aller à cheval ; monter (un cheval) ; être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté ; s'accoupler avec (une femelle) »

I. Sens « aller à cheval » (emploi intransitif)

***/kaβall-i'k-a-re/ > it.** *cavalcare* v.intr. « aller à cheval, chevaucher » (dp. mil. 13^e s. [atosc.], Coluccia in TLIO ; DELI₂ ; LEI 9, 34-35 ; cf. AIS 1232 p 316 [sèla da kavalka loc. nom. f. « selle (litt. chaise à chevaucher) »]), **sard.** *kaḍḍikare* (dp. ca 1112/1120 [poriclos de caballicare loc. nom. m.pl. « palefreniers »], BlascoCrestomazia 1, 104 ; LupinuLogu 130 ; DES ; PittauDizionario 1 s.v. *cabaddicare, caddicare* ; CasuVocabolario), **frioul.** *chiavaglià* (1775, BusiçEneide chant XI stance 125 ; Frau in DESF s.v. *ciavalgjâ* ; GDBTF s.v. *cjavalgjà*)¹, **bas-engad.** *chavalgiar* (dp. 1527, Schorta in DRG 3, 492 ; HWBRätoromanisch s.v. *cavalcar*)², **fr.** *chevaucher* (dp. ca 1100 [*chevalcher*], TLF [“vieux” dp. 1680] ; FEW 2, 6a ; ANDEL), **frpr.** *tsevaodzi* (dp. 1225 [ms. ca 1375 ; *chavauche* prés. 3], HafnerGrundzüge 171 ; FEW 2, 6a ; Marzys in GPSR 3, 531)³, **occit.** *cavalcar*¹ (dp. fin 12^e s. [*cavalga* prés. 3], AppelChrestomathie 33 ; Raynouard ; Levy ; Pansier 3 s.v. *cavalcadar* ; Mistral ; FEW 2, 6a), **gasc.** *cabalca*¹ (dp. 1456/1457 [*chibauche* prêt. 1], UgolIned 388 ; Palay ; FEW 2, 6a), **cat.** *cavalcar* (dp. ca 1080 [*cavalcaré* fut. 1], DECat 2, 649 ; MollSuplement n° 606 ; DCVB)⁴, **esp.** *cabalgar* (dp. 1073 [*kabalkar*], DCECH 1, 708 ; DME ; Kasten/Nitti), **ast.** *cabalgar* (dp. 12^e s., DELIAMs ; DGLA), **gal.** *cabalgar/port.* *cavalgar* (dp. 1262 [*caualgar*], DDGM ; Buschmann ; DELP₃ ; Houaiss₂ ; CunhaVocabulário₂).

II.1. Sens « monter (un cheval) » (emploi transitif)

***/kaβall-i'k-a-re/ > istriot.** *cavalca* v.tr. « monter (un cheval ou un autre animal de monture), chevaucher » (PellizzerRovigno), **it.** *cavalcare* (dp. 4^e qu. 12^e s. [avén.], TLIO ; DELI₂ ; LEI 9, 41), **sard.** *kaḍḍikare* (DES ; CasuVocabolario)⁵, **fr.** *chevaucher* (dp. 2^e t. 12^e s., TL ; GdfC ; TLF ; ANDEL), **frpr.** *tsevaodzi* (dp. 1434 [*chevauchieve* impf. 3], GPSR 3, 531), **occit.** *cavalcar*¹ (dp. 1184/1205 [*cavalguar*], Raynouard ; Mistral), **cat.** *cavalcar* (dp. 1292 [*cavalch* prés. 3], DCVB), **aesp.** *cabalgar* (1250 – ca 1499 [*caualgaua* impf. 3], Kasten/Cody ; DiCCA-XV), **gal.** *cabalgar* (DRAG₂).

II.2. Sens « être à califourchon (sur) » (emploi transitif)

***/kaβall-i'k-a-re/ > it.** *cavalcare* v.tr. « être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, être à califourchon (sur) » (dp. av. 1336 [atosc.], TLIO ; LEI 9, 56-57), **sard.** *kaḍḍikare* (PudduDitzionàriu s.v. *cadhicare*), **fr.** *chevaucher* (dp. 13^e s., TLF ; FEW 2, 7a), **frpr.** *tsevaodzi* (GPSR 3, 531), **occit.** *cavalcar*¹ « se superposer (à) en se prolongeant, empiéter (sur) » (Mistral), **acat.** *cavalcar* « être à califourchon (sur) » (2^e m. 14^e s. [*cavalca* prés. 3], CICA), **esp.** *cabalgar* « empiéter (sur) » (DRAE₂₂), **port.** *cavalgar* « être à califourchon (sur) » (Houaiss₂).

II.3. Sens « s'accoupler avec (une femelle) » (emploi transitif)

***/kaβall-i'k-a-re/ > it.** *cavalcare* v.tr. « s'accoupler avec (une femelle), saillir » (dp. 1^{ère} m. 14^e s. [atosc.], TLIO ; LEI 9, 59 ; AIS 1136 p 574 [« couvrir (une poule), côcher »] ; cf. AIS 1051 p 158, 1051* p 327 [« vacce ca ciavalge¹ « vache qui tente tout le temps de monter sur un taureau »]), **logoud.** *kaḍḍigare* (DES ; PittauDizionario 1 s.v. *cabaddicare, caddicare* ; AIS 1136 p 937 [« couvrir (une poule), côcher »]), **romanch.** *cavalgiar* (HWBRätoromanisch ; LRC [pron.]), **fr.** *chevaucher* (dp. ca 1370/1407, Martin in DMF2012 ; FEW 2, 7a ; TLF), **frpr.** *tsevaodzi* (GPSR 3, 532), **occit.** *cavalcar*¹ intr. « monter sur les autres vaches (vache en chaleur) » (ALP 686* p 25, 157 [« cavauco¹ prés. 3] ; ALLOc 379 [« cabalgo¹ prés. 3] ; ALMC 401 [« cavalèdge¹ prés. 3]), **cat.** *cavalcar* tr.

« saillir » (DCVB), **esp.** *cabalgar* (dp. 1270, Kasten/Cody ; DME ; DiCCA-XV s.v. *cavalgar* ; DRAE₂₂).

Commentaire. – À l'exception du roumain⁶, du dalmate et du ladin, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */ka'βall-ik-a-/ v.intr./tr. « aller à cheval, chevaucher ; monter (un cheval), chevaucher ; être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, être à califourchon (sur) ; s'accoupler avec (une femelle), saillir », dérivé en */-ik-/ (suffixe formateur de verbes dénominaux, cf. CooperFormation 239-241 ; Leumann § 225 e ; cf. aussi MeyerLübkeGLR 2, § 577) de */ka'βall-u/ (cf. StefenelliSchicksal 63 n. 82)⁷.

Les données romanes ont été classées selon le sémantisme auquel elles s'attachent et la valence qu'elles présentent : « aller à cheval » (intr., ci-dessus I.), « monter (un cheval) » (tr., ci-dessus II.1.), « être à califourchon sur » (tr., ci-dessus II.2.) et « s'accoupler avec » (tr., ci-dessus II.3.).

Le corrélat du latin écrit, *caballicare*, n'est connu que tardivement par deux attestations, l'une dans le sens « aller à cheval » (intr., av. 533 [Anthimus], TLL 3, 3 = SouterGlossary ; cf. ci-dessus I.), l'autre dans celui de « monter (un cheval) » (tr., 6^e s. [loi salique], TLL 3, 3, cf. ci-dessus II.1.). Le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas, en revanche, de corrélat du lexème dans les sens II.2. et II.3.

Du point de vue diasystématique (“latin global”), protorom. */ka'βall-ik-a-/ est donc à considérer comme un particularisme de l'oral – ou plus précisément de l’“immédiat communicatif” – qui n'a pas (sens II.2. et II.3.) ou seulement très peu et très tardivement (sens I. et II.1) eu accès au code écrit. Inversement, lat. *equitare* v.intr. « aller à cheval » (dp. Cicéron [* 106 – † 43], TLL 5/2, 729), non transmis aux langues romanes (ø REW₃ ; ø FEW), se dénonce comme un particularisme du code écrit, voire de la “distance communicative” (cf. la situation analogue de protorom. */ka'βall-u/ et de lat. *equus*).

Pour un complément d'information, cf. */In-ka'βall-ik-a-/.

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 223, 306-307, 341-349, 405, 409, 413, 443, 446, 539, 545, 555-557, 563, 566 ; REW₃ s.v. *cabāllicāre* ; Ernout/Meillet₄ s.v. *caballus* ; von Wartburg 1936 in FEW 2, 6a-7b, CABALLICARE ; LausbergLinguistica 1, § 173-175, 253, 273, 284-290, 314-318, 373, 396-398, 401, 494-498, 565 ; HallPhonology 225 ; SalaVocabularul 543 ; MihăescuRomanité 280 ; Panzera/Pfister/Hohnerlein 2004 in LEI 9, 33-82, CABALLICĀRE.

Signatures. – Rédaction : Élodie Jactel ; Éva Buchi. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : xxx xxx. *Romania du Sud-Est* : Victor Celac ; Cristina Florescu. *Italoromania* : Giorgio Cadorini ; Maria Iliescu ; Yusuke Kanazawa ; Simone Pisano ; Paul Videsott. *Galloromania* : xxx xxx. *Ibéroromania* : Fernando Sánchez Miret. *Révision finale* : xxx xxx. – Contributions ponctuelles : Esther Baiwir ; Ana María Cano González ; Jérémie Delorme ; Xosé Lluís García Arias ; Xavier Gouvert ; Yan Greub ; Laura Matergia ; Bianca Mertens ; Mihaela-Mariana Morcov ; Florin-Teodor Olariu.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : XX/01/2013. Version actuelle : 06/01/2013.

1. La forme du frioulan contemporain (*cjavalgjâ*) manifeste une irrégularité non expliquée ([-ʝa]) ; seule celle de la première attestation (*chiavaglià* [-ja]) est régulière (cf. */karri'k-a-re/ > frioul. *cjariâ*). – Lad. *cavalchè* v.intr. « aller au trot » est emprunté à l'italien (cf. Kramer/Schlösser in EWD).

2. Surs. *cavalcar* « id. » représente un emprunt au latin ou à l'italien (cf. Schorta in DRG 3, 492).

3. Cf. Marzys in GPSR 3, 532 : “comme c'est le cas habituellement en frprov., -c- intérieur s'[...] est sonorisé avant l'effacement de -i- contrefinal”. – Nous rattachons l'attestation de 1225, dépourvue d'indication sémantique, au sens le plus fréquent.
4. L'ancien catalan connaît une variation libre entre *cavalgar* (*cavalgar* inf., *cavalg/u)a* prés. 3, *cavalguan* prés. 6, *cavalgada(s)* part. p.) et *cavalcar* (*cavalcar* inf., *cavalcarà* fut. 3, *cavalcan* part. prés., *cavalcat/cavalcades* part. p.), cf. DECat 2, 649. Ce n'est pas la variante *cavalgar*, plus régulière (cf. BadiaGramàticaHistòrica § 69), qui s'est imposée, mais *cavalcar*, qui témoigne d'une syncope intervenue à date ancienne susceptible de bloquer la sonorisation (cf. BadiaGramàticaHistòrica § 90).
5. Nous n'avons pas relevé d'attestation ancienne de ce sens (le phonétisme de *caualcarjt* cond. impf. 3 dans LupinuLogu 168 traduit un emprunt au toscan).
6. La branche roumaine a maintenu le dérivé */m-ka'βall-ik-a-/ (transylv. *a căleca* « monter à cheval » [1845 – 1888, DLR₂] est une rétroformation, cf. Candrea-Densusianu n° 213) ; le sens « aller à cheval » est attaché au dérivé idioroumain *a călări* (dp. 1670, Tikin₃).
7. La comparaison romane interdit de suivre Faré n° 1439 : “per l'it. *cavalcare* [...] e il franc. *chevaucher* risaliremo a un già latino *CABALCARE”.

***/m-ka'βall-ik-a-/ v.intr./tr.** « prendre place sur le dos d'un cheval ; être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté ; s'accoupler avec (une femelle) »

I. Sens « monter en selle » (emploi intransitif)

***/m-kaβall-i'k-a-re/ > dacoroum.** *încăleca* v.intr. « prendre place sur le dos d'un cheval, monter en selle » (dp. 1563/1583, DLR₂ ; Tikti₃ ; EWRS ; Candrea-Densusianu n° 213 ; CADE ; Cioranescu n° 4370 ; MDA), **méglénoroum.** *ăncălicari* (Candrea,GrS 3, 179 ; CapidanDicționar ; Saramandu,FD 29, 97), **aroum.** *ncalic* (Pascu 1, 55 ; DDA₂ ; BaraAroumain), **afr.** *enchevaucher* « aller à cheval, chevaucher » (déb. 13^e s. [*enchevauchié* part. p. « muni d'un cheval »] – ca 1376/1379 [*enchivalchant* part. prés.], TL ; Gdf ; FEW 2, 6b ; Cromer in DMF2012), **aoccit.** *encavalcar* (1169/1274 [*an encavalcat* p. comp. 6 « ont chevauché »] – 1272 [*encavalga* prés. 3 tr. « pourvoit de chevaux »], Raynouard ; FEW 2, 6b ; AppelChrestomathie 94), **cat.** *encavalcar* tr. « positionner (qn) sur une monture, faire monter en selle » (dp. 2^e m. 13^e s. [*encavalcat* part. p. « pourvu d'un cheval »], CICA ; DCVB), **esp.** *encabargar* intr. « chevaucher » (dp. 1487/1488 [tr. « pourvoir de chevaux »], CORDE ; DRAE₂₂ [“vieux”]), **ast.** *encabargar* « monter en selle » (dp. 19^e s., DELIAMS ; DGLA)¹, **agal.** *encabargar/port.* *encavalgar* « chevaucher » (dp. 1288 [*encavalgado en seu caballo* « monté sur son cheval »], DDGM ; DELP₃ ; Houaiss₁ ; CunhaVocabulário₂).

II.1 Sens « être à califourchon (sur) » (emploi transitif)

***/m-kaβall-i'k-a-re/ > dacoroum.** *încăleca* v.tr. « être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, être à califourchon (sur) » (dp. 1688, Biblia (1688)₃ 597 ; DLR₂ ; CADE ; MDA ; DGS ; NALR – O 322 p 940 [*drum încălecat* s.n. « carrefour (litt. chemin chevauché) »]), **aroum.** *ncalic* (DDA₂), **it.** *incavalcare* (dp. ca 1341 [« recouvrir en partie, chevaucher »], LEI 9, 67-68 ; GDLI), **sard.** *incaddigare* (DES ; PittauDizionario 1 s.v. *incaddare*), **fr.** *enchevaucher* « disposer (des choses) l'une sur l'autre, superposer » (dp. 1771, FEW 2, 6b), **occit.** *encavaucar*¹ pron. « se positionner de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, enjamber » (FEW 2, 6b-7a [viv.-alp. prov. auv.]), **cat.** *encavalcar* tr. « superposer » (dp. 1456 [*encavalcades* part. p. f. pl. « montées (pièces d'une arbalète) »], DCVB), **aesp.** *encavalgar* (ca 1277 – 1611, Kasten/Cody ; CORDE [« monter (pièce d'artillerie) »]), **gal.** *encabargar* (DRAG₂), **port.** *encavalgar* « assembler les divers éléments qui (la) constituent (d'une pièce d'artillerie), monter » (1713, Bluteau).

II.2. Sens « s'accoupler avec (une femelle) » (emploi transitif)

***/m-kaβall-i'k-a-re/ > dacoroum.** *încăleca* v.tr. « s'accoupler avec (une femelle), saillir » (dp. 1688, DLR₂ ; CADE ; MDA).

Commentaire. – À l'exception du dalmate, du frioulan, du ladin, du romanche, du francoprovençal et du gascon, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. ***/m-ka'βall-ik-a-/ v.intr./tr.** « prendre place sur le dos d'un cheval, monter en selle ; être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, être à califourchon (sur) ; s'accoupler avec (une femelle), saillir »², dérivé en ***/m-/** (préfixe formateur, entre autres, de verbes inchoatifs, cf. Meillet,RPhAnc 21, 84, 89 ; BarbelenetAspect 344-353 ; Lejay,RPhAnc 43, 254, 267-269 ; Ernout/Meillet4 s.v. *in* ; MeilletTraité 302-303 ; HallMorphology 156-157 ; cf. aussi RohlfsGrammStor 3, § 1015) de ***/ka'βall-ik-a-/**.

Les données romanes ont été classées selon les sémantismes originels auxquels elles s'attachent et la valence qu'elles présentent : « monter en selle » (intr., ci-dessus I), « être à

califourchon sur » (tr., ci-dessus II.1.) et « s'accoupler avec » (tr., ci-dessus II.2.). Seules les branches roumaine et asturienne maintiennent le sémantisme inchoatif (I.) véhiculé par le préfixe de l'étymon (« monter en selle »), que les autres branches ont neutralisé à époque pré littéraire en « aller à cheval » et souvent, à date littéraire, réanalysé en un préfixé sur le représentant de */ka'βall-u/, à valence transitive et au sens « pourvoir d'un cheval » (“parasintétiques munitifs”, RonjatGrammaire 3, 448 ; cf. aussi NyropGrammaire 3, 223 ; AlvarMorfología 351 ; FerreiroGramática 2, 81-82), ce qui a pu brouiller les rapports étymologiques.

Les matériaux ici réunis sont en général analysés comme des dérivés idioromans à l'aide du représentant du préfixe */in-/, soit sur la base du représentant de protorom. */ka'βall-ik-a-/ (REW₃ ; Tikin₃ ; EWRS ; Cioranescu n° 4370 ; DLR₂ ; LEI 9, 67-68 ; PittauDizionario 1 ; FEW 2, 6b-7a ; DCVB ; Kasten/Cody ; Houaiss₁), soit sur celui de protorom. */ka'βall-u/ (DELP₃). Si des formations idioromanes de type préfixe + verbe seraient théoriquement possibles, les arguments qui militent en faveur d'une dérivation protoromane sont phylogénétique, sémantique et morphologique. D'abord, le lexème se retrouve dans les trois grands ensembles génétiques de la Romania : en sarde, en roumain et dans plusieurs idiomes appartenant à la Romania italo-occidentale. Puis on constate un parallélisme sémantique entre */ka'βall-ik-a-/ et */in-ka'βall-ik-a-/, qui présentent tous les deux les sémèmes secondaires « être à califourchon » et « s'accoupler », qui reposent sur des métaphores non triviales et dont le développement semble donc difficile à justifier de façon indépendante. En outre, l'hypothèse de créations idioromanes en préfixe + verbe ne tient pas compte du fait que le roumain, qui n'a pas maintenu de représentant du simple */ka'βall-ik-a-/, présente le même trisémissme que ce dernier. Enfin, elle achoppe sur une difficulté morphologique : si le représentant de */in-/ peut en effet servir à former des préfixés sur base verbale en italien, en occitan, en français et en galicien (Rohlf'sGrammStor 3, § 1015 ; RonjatGrammaire 3, 447 ; NyropGrammaire 3, 223 ; FerreiroGramática 2, 81-82), il n'est guère productif sur base verbale en roumain³ et pas du tout en espagnol (cf. AlvarMorfología 351). Quant à l'hypothèse de formations idioromanes de type préfixe + nom, elle est irrecevable pour des motifs phonétiques : la séquence [-ek-] de dacoroum. *incăleca* et ses correspondants dans les autres cognats resterait inexplicée⁴. Pour cet ensemble de raisons, qui s'appuient sur une comparaison romane (ce qui n'est que rarement le cas dans les approches débouchant sur une hypothèse idioromane), nous suivons Candrea-Densusianu n° 213⁵, BaraAroumain⁶ et García Arias in DELIAMs⁷ pour y voir des lexèmes héréditaires.

Le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas de corrélat de protorom. */in-ka'βall-ik-a-/. Du point de vue diasystématique (“latin global”), il est donc à considérer comme un particularisme (oralisme) de la variété B (basse) qui n'a eu aucun accès à la variété H (haute).

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 223, 306-307, 341-349, 352, 405, 409, 413, 443, 446, 539, 545, 555-557, 563, 566 ; von Wartburg 1936 in FEW 2, 6b-7a, CABALLICARE I ; LausbergLinguistica 1, § 173-175, 253, 273, 284-290, 314-318, 373, 396-398, 401, 494-498, 565 ; MihăescuRomanité 280 ; Panzera/Pfister/Hohnerlein 2004 in LEI 9, 67-68, CABALLICĂRE I 1 c.

Signatures. – Rédaction : Élodie Jactel ; Éva Buchi. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : xxx xxx. *Romania du Sud-Est* : Victor Celac. *Italoromania* : Paul Videsott. *Galloromania* : xxx xxx. *Ibéroromania* : Fernando Sánchez Miret. *Révision finale* : xxx xxx. – Contributions ponctuelles : Ana María Cano González ; Cristina Florescu ; Xosé Lluis García Arias ; Florin-Teodor Olariu ; Mihaela-Mariana Morcov ; Elton Prifti ; Jan Reinhardt.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : XX/01/2013. Version actuelle : 06/01/2013.

1. Le dérivé ast. *encabalgadura* s.f. « monture » (dp. 13^e s., DELIAMs) constitue un témoignage indirect de l'ancienneté du verbe.

2. Nous suivons HaarmannAlbanischen 130, ÇabejStudime 6, 360, VătăşescuAlbaneză 194, 330, 357 et IEEDAlbanian s.v. *shklakonem* pour considérer alb. *ngalkonem* v.intr. « monter en selle » (dp. 1555 [*engalcomeh* fut. 4], ÇabejBuzuku 2, 300 ; GiordanoDizionario ; HaarmannAlbanischen 130 ; ÇabejStudime 6, 360 ; VătăşescuAlbaneză 330, 357 ; IEEDAlbanian s.v. *shklakonem*), « aller à cheval » (GiordanoDizionario ; HaarmannAlbanischen 130 ; ÇabejStudime 6, 360), tr. « s'accoupler avec (une femelle) » (HaarmannAlbanischen 130 ; ÇabejStudime 6, 360 ; VătăşescuAlbaneză 194, 357 ; BonnetAlbanais 346 [“seul le médio-passif *ngalkohet* est vivant”]), qui y répond tant du point de vue phonétique que sémantique, comme un emprunt à protorom. */m-ka'ball-ik-a-/ (ou plutôt à un protoroman régional et tardif */m-ka'balk-a-/, cf. ÇabejStudime 6, 360), malgré BonnetAlbanais 346, qui y voit plutôt un emprunt au roumain ou un croisement entre alb. *ngarkohet* « être enceinte » < « être chargée » (< */m-'karr-ik-a-/) et *kalë* « cheval », hypothèse inutilement compliquée.

3. Contrairement à protorom. */m-/, productif tant sur base nominale que verbale, roum. *în-* forme très majoritairement des dénominaux (Şuteu,SMFC 2, 61) : sur 1141 lexèmes présentant en synchronie le préfixe *în-*, seuls sept pourraient être des déverbaux de création roumaine (Şuteu,SMFC 2, 44 ; cf. aussi MironKreativität 83, qui cite seulement un hapax chez Cantemir [† 1723] : *a înăcăji* « s'énervé beaucoup (?) » < *a năcăji* « s'énervé » ; FormareaCuvintelor 2, 134-143, qui présente une analyse synchronique très poussée du préfixe *în-*, ne distingue pas entre lexèmes hérités et créations roumaines).

4. Des formations parasynthétiques faisant intervenir des représentants de */-ik-/ sont exclues aussi, car ce suffixe n'a été hérité que par un nombre très réduit d'idiomes romans : “ICARE ist [...] in den den tonlosen Nachtonvokal synkopierenden Sprachen untergegangen” (MeyerLübkeGLR 2, § 577).

5. “IN-CABALLĪCARE. [...] it. *incavalcare* ; sard. log. *inkaḍḍigare* ; fr. *enchevaucher* ; prov. *encavalcar* ; cat. *encabaltar* ; sp. *encabaltar* ; port. *encavalgar*”.

6. “**incaballicare** > ar. NCALICU v « monter à cheval »”.

7. “Compuestu del verbu *cabalgar* (cfr.) anque duldemo si *encabaltar* ha tenese por formación llatina compuesta *INCABALLICĀRE o por amestanza romance pues tamién se conseña en port. *encavalgar*, cast. *encabaltar*, cat. *encavalcat*”.